

# La Nouvelle Alliance

*de Dieu envers*  *les hommes*



## 2 Pierre

*Traduction d'après  
le texte Grec Majoritaire  
(Texte Reçu)*

édition  
Bible la pomme®

**Usage commercial  
interdit**

02/2018  
[www.biblelapomme.fr](http://www.biblelapomme.fr)

# Abréviations courantes

<b>Aram.</b>	Araméen	<b>Héb.</b>	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges
<b>Aug.</b>	Augmenter	<b>LgC :</b>	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
<b>Cont.</b>	Contexte	<b>LgS :</b>	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
<b>Déf.</b>	Définition	<b>Litt :</b>	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
<b>Gén.</b>	Généralement	<b>Trad.</b>	Traduit <i>ou</i> traduction	↗	Qui a donné, est devenu
<b>Gr.</b>	Grec	<b>T.</b>	Texte <i>ou</i> Textus	📌	Particule D (Δδ - δε) du lexique
<b>&amp;</b>	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
<b>Italique</b>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

<b>MàM :</b>	Mot à Mot	<b>Opp.</b>	Opposer	<b>Ancienne Alliance</b> 39 livres / <b>Nouvelle Alliance</b> 27 livres			
<b>Sing.</b>	Singulier	<b>Pl.</b>	Pluriel	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>
<b>Prés.</b>	Présent	<b>Fut.</b>	Futur	Genèse	<b>Gen</b>	Nahoum	<b>Nah</b>
<b>Aor.</b>	Aoriste	<b>Parf.</b>	Parfait (perfect)	Exode	<b>Ex</b>	Habaquq	<b>Hab</b>
<b>Part.</b>	Participe	<b>Subj.</b>	Subjonctif	Lévitique	<b>Lév</b>	Sophonie	<b>Soph</b>
<b>Fém.</b>	Féminin	<b>Masc.</b>	Masculin	Nombres	<b>Nb</b>	Aggée	<b>Agg</b>
<b>1/2/3 P.</b>	1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne			Deutéronome	<b>Deut</b>	Zacharie	<b>Zac</b>
				Josué	<b>Jos</b>	Malachie	<b>Mal</b>
				Juges	<b>Jug</b>	Matthieu	<b>Mat</b>
				Ruth	<b>Rut</b>	Marc	<b>Mc</b>
				1 <sup>er</sup> Samuel	<b>1<sup>er</sup> Sam</b>	Luc	<b>Lc</b>
				2 <sup>ème</sup> Samuel	<b>2<sup>ème</sup> Sam</b>	Jean	<b>Jn</b>
				1 <sup>er</sup> Rois	<b>1<sup>er</sup> R</b>	Actes	<b>Act</b>
				2 <sup>ème</sup> Rois	<b>2<sup>ème</sup> R</b>	Romains	<b>Rom</b>
				1 <sup>er</sup> Chroniques	<b>1<sup>er</sup> Ch</b>	1 <sup>er</sup> Corinthiens	<b>1<sup>er</sup> Cor</b>
				2 <sup>ème</sup> Chroniques	<b>2<sup>ème</sup> Ch</b>	2 <sup>ème</sup> Corinthiens	<b>2<sup>ème</sup> Cor</b>
				Esdras	<b>Esd</b>	Galates	<b>Gal</b>
				Néhémie	<b>Néh</b>	Éphésiens	<b>Éph</b>
				Ester	<b>Est</b>	Philippiens	<b>Phil</b>
				Job	<b>Job</b>	Colossiens	<b>Col</b>
				Psaumes	<b>Ps</b>	1 <sup>er</sup> Thessaloniens	<b>1<sup>er</sup> Thes</b>
				Proverbes	<b>Pr</b>	2 <sup>ème</sup> Thessaloniens	<b>2<sup>ème</sup> Thes</b>
				Ecclésiaste	<b>Eccl</b>	1 <sup>er</sup> Timothée	<b>1<sup>er</sup> Tim</b>
				Cantique des cant.	<b>Cant</b>	2 <sup>ème</sup> Timothée	<b>2<sup>ème</sup> Tim</b>
				Isaïe	<b>Is</b>	Tite	<b>Tit</b>
				Jérémie	<b>Jér</b>	Philémon	<b>Phm</b>
				Lamentations de Jér.	<b>Lam</b>	Hébreux	<b>Héb</b>
				Ézéchiël	<b>Ez</b>	Jacques	<b>Jac</b>
				Daniel	<b>Dan</b>	1 <sup>er</sup> Pierre	<b>1<sup>er</sup> Pie</b>
				Osée	<b>Osé</b>	2 <sup>ème</sup> Pierre	<b>2<sup>ème</sup> Pie</b>
				Joël	<b>Joël</b>	1 <sup>er</sup> Jean	<b>1<sup>er</sup> Jn</b>
				Amos	<b>Am</b>	2 <sup>ème</sup> Jean	<b>2<sup>ème</sup> Jn</b>
				Abdias	<b>Abd</b>	3 <sup>ème</sup> Jean	<b>3<sup>ème</sup> Jn</b>
				Jonas	<b>Jon</b>	Jude	<b>Jud</b>
				Michée	<b>Mich</b>	Révélation	<b>Rév</b>



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT, LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE. Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

<b>Texte Majoritaire</b>	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 <sup>ème</sup> éd.). Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 <sup>ème</sup> Siècles.		🇺🇸	
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005		🇬🇷	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	🇪🇸	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	🇧🇪
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	🇳🇱	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	🇮🇹
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	🇩🇪	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	🇩🇪
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	🇩🇪	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	🇫🇷
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	🇫🇷	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	🇫🇷
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	🇫🇷	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	🇪🇸
	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587	🇬🇧	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	🇳🇱
	NT. polyglotte Brian Walton 1657	🇬🇧	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	🇬🇧
	NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	🇫🇷	NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860	🇺🇸
	NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	🇬🇧	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	🇬🇧

# II PIERRE

## Chapitre 1.

1 **ἰσοτιμον**

Litt :

(ἰσοτιμον)

Honneurs égaux,

de même

considération,

de valeur égale.

⇒ **ἡμῶν** à nous.

LgC : d'un

même honneur

que nous.

3 **ὦς**<sup>02</sup>

Litt: Comme

I de même que

(semblable à),

de la sorte II

à l'égard de III

puisque, selon

que, tant que.

4 **ἀρετης**

Vertu I qualité,

courage, talent,

habileté, mérite,

excellence,

merveilleuse

qualité.

7 **ὑπαρεισ/**

**φερω** Litt:

apporter (en

outre / en plus),

aller tout en

portant sur soi.

LgS: Faites.

9 **ἐγκρατεια**

Empire ou

règne sur soi.

I règne, régence,

avoir la force,

être maître

II maîtrise de soi

d'où tempérance,

modération.

13 **λαμβάνω**

Litt: Prendre,

saisir.

14 **σπουδαζω**

Litt: s'empresse,

s'appliquer à,

s'efforcer de,

s'appliquer à,

chercher avec

soin, traiter

sérieusement.

15 **κλησις**

Litt: Appel,

invitation

I vocation.

17 **πταίω**

Litt: Heurter,

choquer contre,

trébucher,

achopper

I faire un faux

pas, échouer,

II broncher.

18 **στηριζω**

Litt: Planter

ou enfoncer

solidement

I Fixer, étayer,

établir II soutenir,

confirmer,

consolider

III appuyer,

attacher, joindre.

**S**imon Pierre, serviteur (esclave)<sup>D4</sup> et<sup>K1</sup> apôtre (envoyé) de Jésus-Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi (pistis)<sup>P2</sup> d'un même honneur que nous<sup>1</sup>, dans<sup>E3</sup> la justice de notre Dieu et<sup>K1</sup> Sauveur × Jésus-Christ.

**2** À vous, que la grâce<sup>X2</sup> et<sup>K1</sup> la paix vous soient multipliées (augmente)<sup>2</sup> dans<sup>E3</sup> la connaissance pratique<sup>G4</sup> de Dieu et<sup>K1</sup> de Jésus notre Seigneur !

**3** Comme<sup>3</sup> sa Divine puissance<sup>D5</sup> nous a fait don de tout ce qui contribue<sup>P5</sup> à la vie (zôé) et<sup>K1</sup> à la piété, au moyen de<sup>D1</sup> la vraie connaissance<sup>G4</sup> de celui qui nous a appelés par<sup>D1</sup> vertu<sup>4</sup> et<sup>K1</sup> par gloire ;

**4** par<sup>D1</sup> lesquelles, les promesses les plus grandes et<sup>K1</sup> les plus précieuses nous ont été données, afin que<sup>I2</sup> par<sup>D1</sup> elles<sup>5</sup>, vous deveniez<sup>G1</sup> participants à la nature Divine, en fuyant<sup>6</sup> la corruption (le désastre) qui existe dans<sup>E3</sup> le monde, par<sup>E3</sup> la convoitise (le désir/passion)<sup>E8</sup>.

**5** C'est pourquoi à cause de cela, faites<sup>7</sup> tous vos efforts pour ajouter<sup>8</sup> à<sup>E3</sup> votre foi<sup>P2</sup> la vertu<sup>4</sup>, à<sup>E3</sup> la vertu<sup>4</sup> la connaissance (science)<sup>G4</sup>,

**6** à<sup>E3</sup> la connaissance (science)<sup>G4</sup> le règne sur soi<sup>9</sup>, à<sup>E3</sup> la maîtrise de soi<sup>9</sup> la persévérance<sup>U3</sup>,

à<sup>E3</sup> la persévérance<sup>U3</sup> la piété, à<sup>E3</sup> la piété l'amitié fraternelle<sup>10</sup>, **7** et à<sup>E3</sup> l'amitié fraternelle (la fraternité/phil.adelphia)<sup>10</sup>,

l'amour (agapé).

**8** En effet<sup>G1</sup>, si ces choses sont en vous, et<sup>K1</sup> y abondent, elles ne vous laisseront pas inactifs (oisifs)<sup>11</sup> ni stériles (infructueux)<sup>12</sup>, pour la connaissance pratique<sup>G4</sup> de notre Seigneur Jésus-Christ.

**9** Mais celui<sup>G1</sup> en qui ces choses ne sont pas, est aveugle, pris<sup>13</sup> de myopie, il a mis en oubli la purification de ses anciens péchés (a.martia) Is 42.18 à 25.

**10** C'est pourquoi, frères, appliquez (efforcez)-vous<sup>14</sup> d'autant plus à affermir votre vocation (appel)<sup>15</sup> et<sup>K1</sup> votre élection<sup>16</sup> ; car<sup>G1</sup>, en faisant cela, vous n'achopperez (n'échouerez)<sup>17</sup> jamais.

**11** C'est ainsi, en effet<sup>G1</sup>, que l'entrée dans le royaume éternel (aiôn) de notre Seigneur et<sup>K1</sup> Sauveur Jésus-Christ vous sera richement accordée<sup>8</sup>.

**12** C'est pourquoi, je ne négligerai pas de vous rappeler toujours ces choses, bien que vous les sachiez et<sup>K1</sup> que vous soyez établis (étayés/plantés)<sup>18</sup> dans<sup>E3</sup> la vérité (alèthéia) présente.

**13** Or j'estime qu'il est juste, tant<sup>E7</sup> que je suis dans<sup>E3</sup> cette tente (demeure/skênôma [tabernacle]) Is 38.12 à 15, de vous tenir en éveil (égueirô/réveillé)<sup>E1</sup> par<sup>E3</sup> des rappels ;

**14** sachant que<sup>O1</sup> j'abandonnerai prochainement ma tente (demeure/skênôma) 2Cor 5.1 à 6/[Job 18.14], comme<sup>K2</sup> me l'a montré notre Seigneur Jésus-Christ.

**15** Mais j'aurai soin<sup>14</sup> aussi<sup>K1</sup>, qu'après<sup>M3</sup> mon départ<sup>19</sup>, vous puissiez toujours avoir<sup>E9</sup> le souvenir de ces choses.

✦ **μυωπαζων [muôpadzôn]** Litt: Être Myope ✦ **μυωπς** Myope. Déf.: Anomalie de la vision, personne qui ne voit pas distinctement ce qui est proche et qui manque de largeur dans sa vision générale.

✦ **Nota:** Seuls

les **Maj. Elz**<sup>1670</sup>,

**Bez**<sup>1565-88-90-98-1708</sup>

**Scriv**<sup>1881-94-1902-08</sup>

ont en plus

«**ημων**» **de nous**.

**2** **πληθυνθειη**

[V. 3p. Sing.

Aor. Pass. Opt.]

✦ **πληθυνω**

Litt: Rendre

nombreux,

multiplier,

augmenter,

accroître, croître

pleinement. **Nota:**

Peut être aussi

utilisé par un futur.

**5** **δια**<sup>D1</sup> **τουτων**

[Pluriel] Litt:

Pour ces raisons,

pour ces motifs,

par celles-là (-ci),

par ces moyens.

LgS: par elles.

**6** **αποφυγοντες**

[V. Aor. Part. Pl]

Fuyant (échappant).

✦ **απο/φευγω**

Litt: s'enfuir,

s'échapper,

se soustraire

I être absous,

être acquitté,

sortir sain et sauf.

**8** ✦ **επι/**

**χορηγω**

Litt: Fournir,

ajouter ou

donner en plus,

I procurer,

accorder, joindre

à, pourvoir.

**10** **φιλ/αδελφια**

Litt: Amitié I

amour fraternel,

affection pour un

frère ou une sœur

II fraternité.

**11** ✦ **αργος**

Litt: Qui ne

travaille pas I

inutile, inactif,

oisif, paresseux.

**12** **ακαρπους**

Litt: Qui ne

donne pas ou

ne produit pas

de fruit,

infructueux

I stérile, inutile.

**16** ✦ **εκ/λογη**

Litt: issu d'un

choix (élite), qui

est trié (prélevé),

convié, invité

I élection.

**19** **εξ/οδον**

✦ **οδον**: Voie,

parcours, route,

chemin & **εξ**<sup>E5</sup>.

Litt: Sortir

de la route

d'où départ.

# 2 PIERRE

## Chapitre 1.

**20** **μῦθος**  
Litt: Récit, discours  
I rumeur, fable, mythe, légende, conte fabuleux, allocution, propos, fiction.

✓ de celui-là.

**22**  
**γενηθεντες**  
**γγινομαι**<sup>G2</sup>  
Litt: Devenir  
LgS: En ayant.

**27**  
**αυχμηρος**  
Litt: Idesséché, sec, aride  
II crasseux, sale, obscur  
III misérable, d'où ténébreux.

**29** **φερω**  
Litt: Porter  
I porter une charge en (avec) ou sur soi, soutenir, supporter  
II apporter, emporter, transporter.

**Chap 2.**  
**30** **επι/αγω**  
Litt: Conduire ou mener sur, pousser ou diriger contre  
I conduire à, entraîner, mener contre  
II apporter, produire, attirer.

**32** **εμ/πορ-ενομαι**  
Litt: Trafiquer, commercer, exploiter, faire des affaires, I gagner.  
✓ LgC: abîme (de la terre), lieu ténébreux  
I trou, cachot.

**33** **πλαστοις**  
[plastois] Litt: [Pl.] Modelées façonnées, formées  
II feintes, imaginées, inventées.  
✠ en 1553, le modelage: l'Art Plastique.  
✠ en 1823, le remodelage: Les soins esthétiques.

**34** **κριμα**<sup>K4</sup>  
Litt: Objet de contestation, procès  
I jugement, arrêt, décision, sentence, peine.

16 Car<sup>G1</sup> ce n'est pas en suivant des fables (mythes/discours)<sup>20</sup> habilement conçus (des arguments frauduleux), que nous vous avons fait connaître<sup>G4</sup> la puissance<sup>D5</sup> et<sup>K1</sup> la présence (la venue)<sup>21</sup> de notre Seigneur Jésus-Christ ; mais *c'est* en ayant<sup>22</sup> vu sa ✓ grandeur<sup>24</sup> de nos yeux<sup>23</sup> **1Jn 1.1 à 3.**

17 Car<sup>G1</sup> il a reçu de Dieu le Père honneur et<sup>K1</sup> gloire **Ps 8.6 (ou.5)/Héb 2.7,** et une telle voix lui fut adressée sous sa majestueuse<sup>24</sup> gloire : «Celui-ci est mon Fils (Uios) bien-aimé, en qui je prends plaisir<sup>25</sup>» **Is 42.1 à 4/Mat 17.5.**

18 Et<sup>K1</sup> nous, nous avons entendu cette voix ✓ venu du<sup>E5</sup> ciel, lorsque nous étions avec<sup>S1</sup> lui sur<sup>E3</sup> la montagne sainte (agios).

19 Et<sup>K1</sup> nous tenons (avons)<sup>E9</sup> d'autant plus sûre la parole<sup>L2</sup> prophétique (inspirée) à laquelle vous faites bien de prêter attention (prendre garde)<sup>26</sup> **Héb 2.1 à 4,** comme<sup>O2</sup> à une lampe qui brille dans<sup>E3</sup> un lieu obscur (desséché)<sup>27</sup>

**Pr 6.23,** jusqu'à ce que le jour vienne à paraître (à briller)<sup>28</sup> et<sup>K1</sup> que **l'étoile du matin** se lève (paraisse) dans<sup>E3</sup> vos cœurs (kar-dia) **Rév 2.26 à 28/22.6 ;**

20 sachant<sup>G3</sup> avant *tout* ceci, qu'<sup>O1</sup> aucune prophétie (inspiration) de l'Écriture ne peut être l'objet<sup>G2</sup> d'une interprétation particulière (propre/personnelle).

21 Car<sup>G1</sup> ce n'est pas par une volonté d'homme (anthropos) qu'autrefois une prophétie a été portée<sup>29</sup>, mais *c'est* poussés<sup>29</sup> par l'Esprit Saint que des saints hommes de Dieu ont parlé.

**Or**<sup>K1</sup>, comme<sup>O2</sup> il y a eu<sup>G1</sup> aussi<sup>K1</sup> parmi<sup>E3</sup> le peuple ✓ de faux prophètes (pseudo-inspirés)✓, il y aura aussi<sup>K1</sup> parmi<sup>E3</sup> vous ✓ de faux enseignants (pseudo-docteurs)✓, qui ✓ introduiront des hérésies pernicieuses ✓ de perdition<sup>K1</sup>, et<sup>K1</sup> qui reniant (repoussant)<sup>A</sup> le maître<sup>D3</sup> **Jud 1.4** ✓ qui les a rachetés, attireront<sup>30</sup> sur eux-mêmes une ruine<sup>A</sup> soudaine.

2 Et<sup>K1</sup> beaucoup les suivront dans leurs *voies de* ✓ perdition (de ruine)✓<sup>A</sup>, et la voie de la vérité (alèthéia) sera calomniée (blasphémée)<sup>B2</sup> à cause<sup>D1</sup> ✓ d'eux✓.

3 Par<sup>E3</sup> avidité (désir de satisfaction/cupidité)<sup>31</sup>, ils vous trafiqueront<sup>32</sup> au moyen de paroles<sup>L2</sup> modelées<sup>33</sup>, ✓ eux dont✓ le sentence<sup>34</sup> depuis longtemps n'est pas inactive<sup>35</sup>, et<sup>K1</sup> dont la ruine<sup>A</sup> ne s'assoupit<sup>36</sup> pas.

4 Car<sup>G1</sup> si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais *s'il* les a livrés aux **Tartare** ✓, aux chaînes des ténèbres pour le jugement<sup>K4</sup> qu'il a gardé **Jud 1.6 ;** 5 et<sup>K1</sup> *s'il* n'a pas épargné l'ancien monde (kosmos), mais *s'il* a gardé (protégé) ✓ **Noé** le huitième, le prêcheur<sup>37</sup> de la justice **Gen 6.8 et 9** du déluge (inondation)<sup>38</sup>, mené contre<sup>30</sup> un monde (kosmos) impie (assébès) **Gen 7.1 à 8.22 ;**

6 et<sup>K1</sup> *s'il* a condamné au renversement<sup>39</sup> les villes de Sodome et Gomorrhe, en les réduisant en cendres, laissant *ainsi* un avertissement<sup>40</sup> aux impies (assébéô) à venir **Lc 17.26 à 36,**

7 et<sup>K1</sup> *s'il* a délivré **Loth**, le juste, profondément accablé (épuisé) par<sup>(dans)</sup><sup>E3</sup> la conduite ✓ dérégulée<sup>41</sup> de ces hommes ✓ sans frein (sans règle [de Torah])<sup>42</sup>.

**35** **αργεω** [argéô] Litt: Sans travailler, inactif, inopérant, oisif, au repos, en relâche I désœuvrer, négliger, sans effet.

**36** **νυσταζω** [nustazô] Litt: Laisser pencher sa tête I s'assoupir, s'appesantir II nonchalance.

**37** **κηρυξ** Litt: Héraut, crieur public I publicateur, annonceur, proclameur II prêcheur de justice, héraut d'arme.

**38** **κατα/κλυσμος** [kata-klusmos] Litt: Baigner par les flots à la suite de I inondation, déluge. ✠ Cataclysmes.

**39** **κατα/στροφη** [kata-strophè] Litt: Renversement, bouleversement, tourné vers une issue fatale I tragédie, fin, dénouement, désastre, catastrophe.

**40** **υπο/δειγμα** [upo-deigma] Litt: Par ce qui est (sous) montré: marque, signe, indice, indication, information, avertissement I illustration (image), exemple, modèle.

**41** **ασελγεια** [assélgia] Litt: Dérégulé (dérèglement), mœurs dissolues I indocile, insolent, excessif.

**42** [Pl.] **α/θεσμος** [a-thésmos] Litt: Sans établissement de la loi (sans disposition), sans règle (de Torah) I contre les contraintes des lois (Divine), qui s'opposent à l'ordre, aux lois, à la Loi II inique, illégal, illicite, illégitime, injuste, sans frein, impie, criminel, sacrilège.

**21** **παρουσια**

Litt: Présence, arrivée, venue

I avènement.

**23** **επι/οπτης**

Litt: Avoir l'œil sur (voir/observer), veiller à (présider)

I degré d'initié,

qui inspecte,

examine II

témoin oculaire.

LgS: vu de nos yeux.

**24** **μεγα/λειοτης**

Litt: Grandeur

magnifique

I grandeur,

magnificence,

majestueux.

**25** **ευ/δοκεω**

Litt: Juger bon,

paraître bon,

estimer ou

agréer bon,

approuver

I bien décider,

bienveillance,

trouver bon,

approbation

d'où agréable

(prendre plaisir).

**26** **προσ/εκω**

Litt: Tenir près

de, tenir attaché,

être amarré

I s'attacher,

prêter attention,

adhérer, prendre

garde, veiller,

se préoccuper,

s'appliquer

II s'employer à.

♦ V. aussi:

**Tit 1.16/2Tim 3.5**

**a** **απωλεια**

Perdition, perte,

ruine (destruction).

(Nota: de l'âme).

**28** **δια/υγαζω**

Litt: Briller à

travers, éclairer,

commencer

à poindre.

✓ Litt: lesquels,

desquels. LgS:

1) qui. 2) d'eux.

3) eux dont.

**31** **πλεονεξια**

Litt: Désir

d'avoir plus.

ambition, gain,

avidité, avantage

supériorité

I penchant à

usurper ou à

dominer, esprit

de convoitise,

de primauté,

ou de cupidité.

★ **φυλαισσω**

Litt: Veiller,

monter la garde

I garder, surveiller,

conserver, proté-

ger, maintenir,

défendre.

# 2 PIERRE

## Chapitre 2.

43 **εγ/κατ/οικων** Litt: Qui habite - en, dans, parmi **ou** à l'intérieur.

45 **α/νομος** Litt: Sans Loi (non Torah), sans l'usage du droit et de la loi, dérèglement, transgression, désordre (*d'ou* inique, sans limite, sans règle), illégal, déréglé, injuste.

48 **οπου** avec l'idée de lieu<sup>1</sup>, de temps<sup>2</sup> ou de cause<sup>3</sup> Litt: <sup>1</sup>Là où, <sup>2</sup>quand, <sup>3</sup>puisque.

50 **φθορα** Litt: Perte, perte, ruine, dépérissement, anéantissement I destruction.

50b **φθειρω** aller à sa perte, se perdre, dépérir, faire périr, ruiner I corrompre.

53 **ηγεομαι** Litt: Conduire, mener, guider I diriger *d'ou* (gouverner, commander).

55 **μωμοι** [Pl.] **μωμος** Litt: Blâme, reproche, critique I raillerie, mépris, honte.

**αφωνον** Litt: Sans voix.

58 **οντως** Litt: Réellement, véritablement I en réalité, en effet.

60 **ανα/στρε-φομενους** [Part. Prés. Pl.] **ανα/στρεφω** Litt: Retourner I retourner sens dessus dessous, bouleverser, renverser I tourner et retourner, aller et venir II revenir, ramener, détourner

III rétrograde, faire à rebours IV se conduire, se comporter *d'ou* vivre.

8 Car<sup>G1</sup> ce juste, qui habitait<sup>43</sup> au milieu<sup>E3</sup> d'eux, était tourmenté (affligé)<sup>44</sup> jour après<sup>E5</sup> jour *dans son* âme (psuchè)<sup>Ps1</sup> juste, à cause des œuvres de transgressions (Non Torah/désordres/a.nomia)<sup>45</sup> qu'il voyait et<sup>K1</sup> entendait.

9 Le Seigneur sait délivrer de<sup>E5</sup> l'épreuve les hommes pieux (fervents), et<sup>+</sup> réserver les injustes pour qu'ils soient punis<sup>46</sup> au jour du jugement<sup>K4</sup>,

10 surtout ceux qui vont après la chair, dans<sup>E3</sup> la convoitise (passion)<sup>E8</sup> qui les souillent<sup>47</sup> et<sup>K1</sup> qui méprisent la souveraineté du Seigneur (la Seigneurie)<sup>48</sup>. Présomptueux et arrogants, ils ne tremblent pas d'injurier<sup>B2</sup> les gloires.

11 Quand<sup>48</sup> devant le Seigneur, les anges supérieurs en force et<sup>K1</sup> en puissance<sup>D5</sup>, ne portent pas contre<sup>K2</sup> eux de jugement<sup>K4</sup> blasphématoire<sup>B2</sup>.

12 Mais<sup>+</sup> eux, semblables à<sup>O2</sup> des animaux sans réflexion (stupide) Ps 73.22/Job 11.12, nés<sup>G1</sup> par nature pour la capture<sup>49</sup> et<sup>K1</sup> pour être détruits<sup>50</sup>, parlent mal<sup>B2</sup> de<sup>E3</sup> ce qu'ils ignorent<sup>51</sup> Jud 10, ils périront<sup>50b</sup> dans<sup>E3</sup> ce qui fait leur perte (perdition)<sup>50b</sup>.

13 Recevant ainsi<sup>52</sup> le salaire de l'injustice, le plaisir du jour les conduisant dans<sup>E3</sup> la volupté<sup>54</sup> des souillures et<sup>K1</sup> des reproches (critiques)<sup>55</sup>, ils se délectent dans<sup>E3</sup> leurs tromperies, en faisant bonne chère avec vous Jud 12 et 13.

14 Ils ont<sup>E9</sup> les yeux pleins d'adultère, et<sup>K1</sup> insatiables de péché, ils séduisent (trompent/appâtent/piègent)<sup>D</sup> les âmes (psuchè)<sup>Ps1</sup> mal affermies<sup>A</sup>; ayant le cœur exercé à l'avidité<sup>31</sup>, ce sont<sup>E9</sup> des enfants (teknon) de malédiction.

15 Abandonnant le droit chemin (voie)<sup>4</sup>, ils se sont égarés<sup>P1</sup> en suivant la voie (chemin)<sup>4</sup> de Balaam de Bosor<sup>B</sup>, qui aima (agapé) le salaire de l'iniquité (l'injustice/a.dikia) Nb 22.7 à 12/31.16 à 18/Deut 23.4/Néh 13.2/Jud 11/Rév 2.14,

16 mais<sup>+</sup> il fut repris (blâmé) pour sa propre transgression (a.nomia)<sup>45</sup>: une bête de somme muette<sup>v</sup>, laissant entendre une voix humaine Nb 22.28 à 34, arrêta la folie<sup>56</sup> du prophète (de l'inspiré/du voyant).

17 Ce sont des fontaines sans eau, des brumes<sup>57</sup> dirigées par la tempête, à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité (aiôn).

18 Car<sup>G1</sup>, en laissant entendre des discours<sup>4</sup> enflés de vide (vanité) Ps 72. 10, ils appâtent (trompent/séduisent/piègent)<sup>D</sup> par<sup>(dans)</sup><sup>E3</sup> des convoitises<sup>E8</sup> de la chair (sarx), dans<sup>E</sup> des dérèglements, ceux qui ont véritablement<sup>58</sup> échappés<sup>59</sup> à ceux qui vivent (retournent)<sup>60</sup> dans<sup>E3</sup> l'égarement (l'erreur)<sup>P1</sup>;

19 ils leur annoncent<sup>61</sup> la liberté, alors qu'ils sont<sup>4</sup><sup>A5</sup> eux-mêmes esclaves<sup>D4</sup> de la corruption, car<sup>G1</sup> chacun est esclave de ce qui l'a vaincu<sup>H</sup>.

20 En effet<sup>G1</sup>, si après s'être retirés<sup>59</sup> des souillures du monde (kosmos) par<sup>E3</sup> la connaissance<sup>G4</sup> du Seigneur et<sup>K1</sup> Sauveur Jésus-Christ, ils s'y engagent de nouveau et<sup>K1</sup> sont<sup>G2</sup> vaincus (ont cédés)<sup>H</sup>, leur dernière condition est pire<sup>62</sup> que la première.

**H** **ηττω** (ησσαω) Litt: Se laisser vaincre **ou** abattre, surmonter (abattre **ou** défaire), céder, avoir le dessous, être inférieur, être plus faible I être dominer, forcé de.

**A Nota**: Dans les textes Majoritaires "Mal affermies" est suivi du verbe "Ayant", et devant le mot "Coeur".

**Cont/Litt/MàM**: Piègent<sup>D</sup> / les âmes / mal affermies / ayant / un cœur / exercé / à l'avidité.

**B** **του βοσσορ** [tou bossor] Litt: **I** de Bosor (Torche ou flambeau), ville refuge Deut 4.43/Jos 20.8 (LXX). Auj. d'hui Besheir. **βοσσορ** dans les Maj. +(Min A, Tisch, VS, NA, UBS, SBL, Gries, Words, Mss). Ex Bosor (sortis de Bosor) dans la V. (בִּשְׂרֵר Betsér<sup>Héb</sup>).

**II** **Βεορ** (Béor) dans B, WH, (Eberh. N), IP: (Βεορ בְּעוֹר Be'or, Père de Balaam).

**III** **ἱ** (Sinaiticus) a βεωροσσορ (Béorossor)? Toutes les Versions française ont traduites "Bosor" ou "fils de Bosor"; sauf pour les V. récentes: BP, CH, COL, Ril, SM, TMN qui ont choisi Béor. "Fils" n'existe dans aucun texte grec ou latin.

**D** [Part. Prés. Pl.] **δελεαζω** [déléadzô] Appâter: Action servant à attirer, ou à attraper, à hameçonner, ou à piéger les animaux avec de la nourriture; un appât, une amorce, piéger, amorcer I attirer, séduire, prendre au piège II tromper, illusionner.

**E Nota**: Cette préposition εν<sup>E3</sup> ne se trouve que dans les T.R de Bêze, Elzevir et Scrivener. On la retrouve aussi traduite dans les versions récentes; DB, CP, Fil, MT, NEG<sup>79</sup>, Osd, Ost, PAV, SG. Info: pour connaître le sens des abréviations, se référer à la liste PDF, rubrique: "BLP" ⇒ "Mode de traduction" ⇒ "Versions Françaises du Nouveau Testament" du site BLP, ou ⇒ ICL.

44 **βασιανιζω** Litt: Mettre à la torture, mettre à l'épreuve, supplier I éprouver, tourmenter, affliger, martyriser.

46 **κολαζω** Litt: Réprimer, punir, châtier, poursuivre en justice, corriger.

47 **μιασμου** Litt: action de salir, de souiller, de tacher.

49 **αλωσις** Litt: Capture, prise, conquête I qui s'obtient, attraper.

51 **αγνωεω** Litt: Ignorer, ne pas connaître, ne pas comprendre.

52 **κομιζω** Litt: emporter (emmener) sur soi **ou** avec soi. I recevoir, ramasser, recueillir II ramener.

54 **τροφη** Litt: <sup>a</sup>) Mollesse, délice, volupté I luxe, étalage, <sup>b</sup>) orgueil, dédain, arrogance.

56 **παρ-αφρων** Litt: Qui a perdu la raison, hors de sens I insensé, fou.

57 **νεφελαι** Litt: Nuage (petit **ou** sombre) I brouillard, brume, nuée. **κ** en<sup>1270</sup> Nébuleux.

59 **απο/φευγω** Litt: Échapper à, se sortir de, s'enfuir I éviter (un procès, une accusation), se retirer (*d'une affaire*).

61 **επι/αγγελω** Litt: Déclarer, annoncer, proclamer I sommer, ordonner II promettre.

62 **χειρων** Litt: Inférieure, plus mauvaise, plus faible, pire.

# 2 PIERRE

## Chapitre 2.

**63 παρα/διδομι** Litt: Donner auprès, mettre en main (*propre*), livrer, transmettre (*par succession*)  
I rendre, remettre, accorder.

### Chap 3.

**64 ειλι/κρινη** Litt: Sans mélange, non confondu, qui n'est pas mêlé, net, non partagé, distinct, pur, sans obscurité  
I épuré, simple, sincère II clair.

**65 προ/ερεω** Litt: Donnée à l'avance, prédite  
I annoncé auparavant, à l'avance.

**67 δια/μνω** Litt: Rester jusqu'au bout, demeurer, durer, persister, rester, continuer (persévérer)  
I subsister, se maintenir.

✓ Litt: En ceci  
LgS: Il est une chose.

**69 συν/ιστημι** Litt: ériger ensemble et/ou en même temps I réunir en groupe, réunir en masse II constituer, rassembler, rapprocher.

**Μ μετα/νοια** Litt: Repentance, transformation ou changement de la mentalité, I changement de façon de pensée II repentir, regret reconnaître.

♦ Litt/MàM: En<sup>E3</sup> / elle.  
LgS: qu'elle renferme.

**71 χωρω** Litt: Faire place, retourner sur ses pas, s'entrouvrir  
I laisser pénétrer, céder, passer, avancer II s'éloigner, parvenir, réussir, progresser.

21 Car<sup>G1</sup> il eut été meilleur pour eux de ne pas avoir connu la voie (chemin) de **la justice**, que de l'avoir connue, et de se détourner du saint (**agios**) commandement qui leur avait été transmis<sup>63</sup> LéV 11.44/LéV 21.6.

22 Il leur est arrivé *ce que dit ce vrai proverbe* :

"Le chien est retourné à ce qu'il a vomir"<sup>Pr 26.11</sup>,  
et<sup>K1</sup> "la truie lavée s'est vautrée dans le borbier".

**B**ien-aimés, ceci est déjà la deuxième lettre (épître) que je vous écris ; dans<sup>E3</sup> lesquelles, par<sup>E3</sup> le souvenir, je réveille (**égueirô**)<sup>E1</sup> en<sup>E3</sup> vous votre clair (pur)<sup>64</sup> entendement (intelligence)<sup>N</sup>, afin de vous faire ressouvenir des paroles (**rhéma**) annoncées d'avance<sup>65</sup> par les saints (**agios**) prophètes (voyants/prophétôn)

et<sup>K1</sup> par nous<sup>H</sup> les apôtres (envoyés/apostolôn), du commandement du Seigneur et<sup>K1</sup> Sauveur 2Jean 5 & 6 ;

3 sachant<sup>G3</sup> avant tout ceci, que<sup>O1</sup> dans<sup>(sur)E7</sup> les derniers (**eschatos**) jours, il viendra des moqueurs marchant selon<sup>K2</sup> leurs propres convoitises<sup>E8</sup> Jud 1.18,

4 et<sup>K1</sup> disant: "Où est la promesse de son avènement (de sa venue)<sup>21</sup> ? Jér 17.15/Is 5.19. Car<sup>G1</sup>, depuis que les pères se sont endormis (**koimaô**)<sup>66</sup>, tout demeure<sup>67</sup> comme au commencement<sup>A5</sup> de la création" Ez 12.22<sup>b</sup>.

5 Car<sup>G1</sup> ils veulent que soit ignoré (caché)<sup>68</sup> que<sup>O1</sup> jadis, les ciex ainsi<sup>K1</sup> qu'une terre (**gè/terra**) tirée (sortie)<sup>E5</sup> de l'eau et<sup>K1</sup> constituée<sup>69</sup> au moyen de<sup>D1</sup> l'eau, existèrent par<sup>✓</sup> la parole (**logos**)<sup>L2</sup> de Dieu Gen 1.6 à 10/Ps 24.2/33.6 ;

6 par<sup>D1</sup> lesquelles, le monde d'alors périt submergé par l'eau Gen 6.7/7.4 et 7.17 à 24.

7 Mais<sup>\*</sup> maintenant, par la même parole (**logos**)<sup>L2</sup>, les ciex et<sup>K1</sup> la terre (**gè/terra**) sont tenus en réserve<sup>70</sup> et gardés pour le feu, pour le jour du jugement<sup>K4</sup> et<sup>K1</sup> pour la ruine<sup>a</sup> des hommes impies (**assébès**).

8 Mais<sup>\*</sup> il est une chose<sup>✓</sup>, bien-aimés, que vous ne devez pas ignorer, c'est que<sup>O1</sup> devant le Seigneur, un jour est comme<sup>O2</sup> mille (1000) ans, et<sup>K1</sup> mille (1000) ans sont comme<sup>O2</sup> un jour Ps 90.4.

9 Le Seigneur ne tarde pas dans l'accomplissement de la promesse, comme<sup>O2</sup> quelques-uns en estiment le retard ;

mais il use de patience<sup>M1</sup> envers nous, ne voulant qu'aucun ne périsse, mais que tous parviennent (s'entrouvrent)<sup>71</sup> à la repentance (**meta-noia**)<sup>M</sup>.

10 Or<sup>\*</sup>, le jour du Seigneur viendra comme<sup>O2</sup> un voleur dans<sup>E3</sup> la nuit ; 1Thes 5.2 et en<sup>E3</sup> ce jour, les ciex passeront avec fracas, les éléments embrasés se libéreront<sup>72</sup>, et<sup>K1</sup> la terre (**gè/terra**) avec<sup>K1</sup> les œuvres qu'elle renferme<sup>♦</sup>, sera entièrement consumée (brûlée)<sup>K</sup>.

11 Toutes ces choses devant donc se libérer (désagréger)<sup>72</sup>, au combien<sup>✓</sup> vous faut-il pratiquer<sup>73</sup> de<sup>E3</sup> saintes (**agios**) actions de retour<sup>74</sup> et<sup>K1</sup> de piété,

12 attendant et<sup>K1</sup> hâtant<sup>75</sup> la venue (présence)<sup>21</sup> du jour de Dieu, au travers<sup>D1</sup> duquel, les ciex enflammés se libéreront (détacheront)<sup>72</sup>, et<sup>K1</sup> les éléments embrasés fondront<sup>76</sup> Lc 17.28 à 30.

72 λωω Litt: Délier, détacher, dénouer I défaire (*un nœud*), sans lien, non lié, non assujetti (affranchir), relâcher ou ôter (d'une emprise), lâcher, libérer II dissoudre, désagréger, briser (disloquer), rompre, séparer III ruiner (renverser, violer).  
74 [Pl.] αναστροφη [anastrophè] Litt: renversement, bouleversement, mouvement contraire, retour, conversion, volte-face, démarche d'inversion I endroit où l'on circule, conduite, séjour, demeure II délai de temps.  
✕ Anastrophe Déf.: renversement de l'ordre habituel des mots - inversion textuelle. LgS: Actions de retour  
75 σπευδοντας [Participe Présent Actif Pluriel] λ σπευδω [speudô] Litt: Hâter, presser, empresser.  
76 τηκεται [Présent 3P. Singulier] λ τηκω [tékô] Litt: Fondre, liquéfier I consumer, décomposer, dissoudre II s'épuiser, s'amollir, dépérir.

✓ Litt: Propre. LgS: ce qu'il a. N ειλι/κρινη<sup>65</sup> διανοιαν  
MàM: La non mêlée / double intelligence<sup>N2</sup>. → voi<sup>N2</sup> [Pl.] Note: (l'esprit révéle et l'intellect renouvelé): la science des saints l'entendement, les intelligences.

66 κοιμω Litt: Coucher, se mettre au repos, endormir, mettre au lit Is s'assoupir ✕ le mot: Coma.

H (Seuls les textes Maj: TR & TRM. (\*Gries, Mill, Ber, Bloom) ont ημων [Génitif Pl.] Litt: de nous). LgS: par nous. (Les textes Min. ont υμων Litt: de vous, ainsi que les autres Maj.).

✓ ησαν... εκ Litt: étaient. issue de. LgS: existèrent par.

68 λανθανω Litt: Demeurer caché I être ignoré, être oublié, être inconnu à, passer inaperçu.

a απολεια Perdition, perte, ruine.

70 θησαυριζω Litt: Thésauriser, amasser, mettre en réserve, serrer, garder avec soin I se faire un trésor, réserve, épargne.

K Litt/MàM: Et / les<sup>Pl</sup> / en / elle / œuvres<sup>Pl</sup> / sera entièrement consumée ou brûlée.

✓ παταπους [Masc. Pl.] Litt: auxquels LgS: au combien.

73 υπ/αρχω<sup>A5</sup> Litt: mettre en avant, en premier, exercer ou pratiquer une charge, commencer, entreprendre (pratiquer).

# 2 PIERRE

## Chapitre 3.

Ⓞ **αυτος, αυτου**  
[Génitif]  
I de lui

Ⓜ **αυτω**  
[Datif]  
I par lui.

**78** **α/ηγεομαι**  
Litt : Aller devant, guider, conduire, mener  
I commander, diriger  
II regarder comme, estimer  
III faire cas, considérer, croire.

**80** **α/στηρ -ικτος** Litt : Qui manque d'appui, de solidarité  
I mal assuré, mal affermi.

**S** **συν<sup>SI</sup>/ απαχθεντες**  
Litt : Détournés avec **ou** ensemble. LgS : entraînés dans.

13 Mais <sup>†</sup> nous attendons selon <sup>K2</sup> sa <sup>Ⓞ</sup> promesse, de nouveaux cieux et <sup>K1</sup> une nouvelle terre (**gè/terra**), au milieu <sup>E3</sup> desquels habite la justice  
**Is 65.17/66.22/Rév 21.1 à 4.**

14 C'est pourquoi, bien-aimés, attendant ces choses, empressez (hâtez)-vous d'être trouvés <sup>†</sup> par lui <sup>Ⓜ</sup>, dans <sup>E3</sup> la paix, sans tache (**a.spilos**) et <sup>K1</sup> sans reproche (**a.mômètos**)<sup>77</sup>.

15 Et <sup>K1</sup> considérez <sup>78</sup> que la patience <sup>M1</sup> de notre Seigneur *est votre salut*, comme <sup>K2</sup> **Paul**, notre frère bien-aimé vous *l'a* aussi <sup>K1</sup> écrit, selon <sup>K2</sup> la sagesse qui lui a été donnée ;

16 et comme <sup>Ⓜ2</sup> *il l'a* aussi <sup>K1</sup> fait dans <sup>E3</sup> toutes ses lettres (épîtres/missives), où il parle de ces choses, dans <sup>E3</sup> lesquelles il y a *des points* difficiles à comprendre, dont les *personnes* ignorantes <sup>79</sup> et <sup>K1</sup> mal affermies <sup>80</sup> tordent *le sens* (**Act 20.30**), <comme <sup>Ⓜ2</sup> celui > <sup>†</sup> des <sup>†</sup> autres (restes *des*) <sup>†</sup> Écritures, pour <sup>P5</sup> leur propre perdition (ruine)<sup>a</sup>.

17 Vous donc, bien-aimés, <sup>†</sup> étant prévenus (avertis) <sup>P</sup>, prenez garde, <sup>†</sup> de peur qu' <sup>†</sup> entraînés dans <sup>S</sup> l'égarement (la séduction) <sup>P1</sup> des *impies* (non conformes à la Loi et à la foi)<sup>81/42</sup>, vous ne veniez à déchoir (chuter) de votre propre fermeté.

18 Mais <sup>†</sup> croissez dans <sup>E3</sup> la grâce <sup>X2</sup> et <sup>K1</sup> dans la connaissance <sup>G4</sup>  
(la science des Saints **Pr 9.10/Dan 2.20 à 22**) **2Pie 1.3 à 7.**

de notre Seigneur et <sup>K1</sup> Sauveur  
Jésus-Christ.

À lui la gloire,

et <sup>K1</sup> maintenant,

et <sup>K1</sup> jusqu'au jour (**èméra**) d'éternité (**aiôn**) !

**Rom 2.16/1Cor 1.8/5.5/2Cor 1.14/(Phil 1.10/2.16)/2Thess 1.10 (2.2)/2Tim 1.12/1.18/4.8/2Pie 2.9**

**Amen !**

**81** **α/θεσμος** [a-thesmos] **Idèm N°42.** Litt : Sans établissement *ou* institution de règle, non conforme, sans disposition de loi (*Divine*), de foi **I** contre les contraintes des lois (*divine*), qui s'opposent à l'ordre, aux lois, à la Loi **II** inique, illégal, illicite, illégitime, injuste, sans frein, impie, criminel, sacrilège.

Contraire de **εν/θεσμος** [en-thesmos] Litt : Conforme aux règles, à la loi, à la foi.

**Nota :** Il s'agit, ici, tout d'abord, de veiller à prendre garde aux *Chrétiens* «**Athésmos**», et seulement ensuite aux non-Chrétiens. (Dans le contexte de 2Pie 2.7 et 3.17, de la même manière, on peut y voir aussi, les faux prophètes et les faux enseignants), pour de ne pas se laisser entraîner à la suite de ceux qui tordent les *Saintes Écritures* et trompent les enfants de Dieu. Deux points importants pour lesquels il est vital de grandir :

**C'est de croître (de grandir) dans "la grâce" et la science des Saints, qui est "la connaissance révélée".**

**Aut/Trad :** - entraînés dans l'égarement des gens **dévoyés** / entraînés par (l'égarement - l'erreur) des **impies**  
entraînés par les errements des **hors-la-loi** / entraînés par l'égarement des **criminels**  
entraînés par (égarements - l'erreur) des **pervers** / entraînés par l'erreur de ces **insensées**  
emportés aux égarements de ces hommes **insensés** / emportés avec les autres par la séduction des **abominables**  
emportés aux égarements de ces hommes **sans loi** / entraînés vous aussi par les séductions de ces **misérables**  
étant attirés par l'erreur des **non savants** /

**Anglophone :** - emportés par l'erreur des **sans loi** / (emportés - conduit) (par - avec) l'égarement des **impies**  
emportés par l'erreur des **méchants** / aller après la déception de ceux qui sont **sans loi**  
(emportés - dirigés) par (l'erreur - l'égarement - tromperie) des gens **sans foi ni loi**.

**77** **α/μωμητοι**  
[Pl.]

**α/μωμητος**  
(**α/μωμομοι**)

Litt : Qui est sans reproche, irréprochable, irrépréhensible.

**79** **α/μαθης**

Litt : Qui n'a pas appris, qui ne sait pas **I** ignorant  
**II** sans étude, sans instruction  
**III** sans expérience.

✓ **ως<sup>Ⓜ2</sup> και<sup>K1</sup>**

Litt/MàM :

Comme / aussi.

Cont/LgS :

Comme *celui*.

**a** **απωλεια**

Perdition, perte, ruine.

**P** **προ/ γινωσχοντες**

Litt : Étant prévenus (avertis).

## 1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (N.T - N.A)	Anc. Alliance (T <sup>orah</sup> N <sup>eviim</sup> K <sup>etouvim</sup> ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance			Impér.	Impératif		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé	Ind.	Indicatif	Inf.	Infinitif
Abs.	Absent			Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Acc.	Accusatif			Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif			JC ou J.C	Jésus-Christ		
Adv.	Adverbe			Lat.	Latin ou (langue) Latine		
Anc.	Ancien			LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
Ant.	Antique (Av. JC).			LgC.	Langage courant		
Aor.	Aoriste			LgS.	Langage simplifié		
Apr.	Après			Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne			LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
Art.	Article			M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
Aug.	Augmenter			MàM.	Mot à Mot		
Aut. ou autr.	Autre			Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Av.	Avant			Masc. ou m.	Masculin		
Byz.	Byzantin [1904-2005]			Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire			Ms ou Mss <sup>(ms-s)</sup>	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Ch. ou chap.	Chapitre			Myth.	Mythologie		
Compl.	Complément			N. ou n.	Nom		
Cont.	Contexte ou dans le contexte			N° ou n°	Numéro		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot			Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Dat.	Datif			Neut.	Neutre		
Déf.	Définition			Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Dict.	Dictionnaire			Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Dim.	Diminutif			Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur			Opp.	Opposé ou opposition		
Env.	Environ			Orth <sup>1</sup> , Orth <sup>2</sup> .	Orthodoxe [ <sup>1</sup> 1904-2004 / <sup>2</sup> 2005]		
Etc.	"Et cetera" ou "Excétéra" : « les autres choses qui manquent »			par ext.	Par extension		
Étym.	Étymologie			Parf.	Parfait (Perfect)		
Ex. ou ex :	Exemple			Part.	Participe ou Particule		
Exp.	Expression	Ext.	Extension	Pass.	Passif		
Extér.	Extérieur			P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne		
Fém. ou f.	Féminin			Pesh.	Peshitta (o)		
Fr.	Français ou en français			Pg(s).	Page(s)		
Fut.	Futur			Pl.	Pluriel		
Gén.	Général, Généralement, Génitif			Prés.	Présent		
Gen. ou Gen.	Genèse			Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque			Qqf.	Quelquefois		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque			Qqn. ou qu'un	Quelqu'un		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »			Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Impf	Imparfait			Réf.	Référence		
				Relat.	Relatif		
				S. ou s.	Siècle		



## 1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. ou V.	Voir, Version, Verset ou Verbe	
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique <sup>textuelle</sup>	Voc.	Vocatif
T.R. (ou TR)	Textus Receptus (Texte Reçu)		Vulg. ou Vulg. <sup>(v)</sup>	(Vulgairement, Vulgarisation) ou Vulgate	
Trad(s).	T <sup>rad</sup> (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)	(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

## 2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: <b>Gen</b>	La référence de l'A.A, en <b>marron</b> , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance.		
Réf. en Bleu Ex: <b>Col</b>	Référence du N.T, en <b>bleu</b> , établit un lien entre les livres de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
<b>Mot</b> en Gris clair	La couleur <b>gris clair</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Hébreu (ou Aram) en français.		
<b>Mot</b> en Bleu	La couleur <b>bleu</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Grec en français.		
<b>Mot</b> en Magenta	La couleur <b>magenta</b> indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre texte de référence.		
<b>Mot</b> en Vert	La couleur <b>verte</b> indique un mot Latin ou une version Latine.		
[...] Ex: <b>γ[ι]νωσκω</b> ou <b>γινωσκω</b>	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée ( <i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i> ).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	( _ )	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * A/a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▶ .. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
◀ ... ▶	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Δδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

## 3 - Signes.

♀ Ex: <b>Gen 1. 65</b> ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: <b>Gen 1. 10</b> ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
<b>a</b> Ex: <b>Gen 11. 1<sup>a</sup></b>	<b>a</b> indique ; la première partie d'un verset.		
<b>b</b> Ex: <b>Gen 11. 1<sup>b</sup></b>	<b>b</b> indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
<b>c</b> Ex: <b>Gen 11. 1<sup>c</sup></b>	<b>c</b> indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.		
<b>+</b> Ex: <b>Gen 11. 1<sup>+</sup></b>	<b>+</b> : Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».		

<b>Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.</b>	
<b>Les Textes Majoritaires, soit plus de 97* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b>	
<b>Nota :</b> l'abréviation <b>Maj.</b> ou <b>Min.</b> (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
<b>T.R.M.</b> (ou <b>TRM</b> ) Texte de référence, majoritaire	<b>Texte Grec officiel</b> de la King James, version autorisée de 1611 (éd <b>Scrivener</b> 1860 à 1908 [ <b>Scriv.</b> ]). <b>Révision basée sur les textes :</b> d'Erasmus <sup>1516 à 35</sup> [ <b>Éras.</b> ], <b>Aldus</b> <sup>1518</sup> [ <b>Ald.</b> ], <sup>NT</sup> Complut. <sup>1520-22</sup> [ <b>Cpl</b> ], <sup>NT</sup> Antwer. <sup>1572</sup> [ <b>Atw</b> ], Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) <sup>1534</sup> [ <b>Coli.</b> ], Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) <sup>1546 à 51</sup> [ <b>RE.</b> ], Théodore de Bèze <sup>1559 à 1598</sup> [ <b>Bez.</b> ], des Textes Byzantin [ <b>Byz.</b> ], [de la <b>Vugate (V)</b> ], et un très grand nombre de <b>Mss</b> .
<b>T.R.</b> (ou <b>TR</b> ) Textus Receptus ou Texte Reçu	Textus Receptus ( <b>Texte Reçu</b> ): Didier Érasme ( <b>Desiderius Erasmus</b> ) [ <b>Éras</b> ] <sup>1516 à 35</sup> , Aldine ( <b>Aldus</b> & <b>Adrea Torresani</b> ) [ <b>Ald</b> ] <sup>1518/19</sup> , Nicolas Gerbel ( <b>Nikolaus Gerbelius</b> ) [ <b>N.Ger.</b> ] <sup>1521</sup> , Jean Husschin ( <b>Ioannes Ecolampadius</b> ) [ <b>J.Hu.</b> ] <sup>1524 à 44</sup> , Johannes Lonicer ( <b>Johannes Lonicerus</b> ) [ <b>J.Lonic</b> ] <sup>1524</sup> , Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) [ <b>Coli</b> ] <sup>1534</sup> , Jean Crespin ( <b>Ioanne to Krispino</b> ) [ <b>Cresp</b> ] <sup>1543 à 66</sup> , Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) & Fils (Henri) [ <b>R.E/H.E</b> ] <sup>1546 à 1604</sup> , Théodore de Bèze ( <b>Theodoro Beza</b> ) [ <b>Bez</b> ] <sup>1559 à 1708</sup> , Issac Casaubon ( <b>Isaaci Casauboni</b> ) [ <b>I.Ca</b> ] <sup>1587</sup> , Elzévir [ <b>Elz</b> ] <sup>1624 à 78</sup> , Scrivener [ <b>Scriv</b> ] <sup>1860 à 1908</sup> ( <b>Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS</b> ).
<sup>NT</sup> <b>Complut.</b> ou <b>Compl.</b> (ou <b>Cpl</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T de la " <b>Complutentian</b> Polyglot" ou polyglotte d'Alcalá. 1 <sup>ère</sup> impression & 1 <sup>ère</sup> éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. Et éd. Bénito Arias Montano ( <sup>B</sup> <b>Arias Montanus</b> ) [ <sup>B</sup> <b>A.M</b> ] <sup>1583 à 1906</sup> .
<sup>NT</sup> <b>Antwer.</b> (ou <b>Atw</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T de la polyglotte d'Anvers " <b>Antwerpen</b> " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II ( <i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i> ). <b>Nota :</b> (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du <sup>NT</sup> Complutentian).
<b>Byz.</b> <b>R.P.</b> (ou <b>RP</b> ) <b>Orth</b> <sup>1/2</sup> (ou <b>O</b> <sup>12</sup> ) <b>Anton.</b>	<b>Texte Grec</b> , N.T Byzantin compilé par Maurice A. <b>Robinson</b> et William Grover <b>Pierpont</b> 1991-2005. <b>Texte grec officiel Byzantin</b> 1904 (& 2005) / <b>Texte grec officiel Orthodoxe</b> 1904 [ <b>Orth</b> <sup>1</sup> ], 2005 [ <b>Orth</b> <sup>2</sup> ]. <b>Texte grec Byzantin</b> Antoniades 1901 [ <b>Anton</b> ].
<b>Les Minoritaires, soit moins de 3* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b>	
<b>ⓧ</b> (ou 01)	Le " <b>Sinaticus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. <b>Nota :</b> La 8 <sup>ème</sup> édition du N.T. Grec de Mr <b>Tischendorf</b> , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte <b>Sinaticus</b> .
<b>A</b> (ou 02)	" <b>Alexandrinus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 5 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 <sup>ère</sup> & 2 <sup>ème</sup> Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
<b>B</b> (ou 03)	Le " <b>Vaticanus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV <sup>e</sup> S. sous l'appellation « <b>B</b> <sup>Minuscule</sup> 1957 ».
<b>Vulg.</b> ( <b>V</b> )	<b>Vulgate (V)</b> de <b>Jérôme</b> de Stridon <sup>345-419</sup> Apr J.C (Italie) / <b>Vulgate Clémentine (V<sup>LC</sup>)</b> / Nouvelle <b>Vulgate (NV)</b> .
<b>Textes de la critique textuelle (TC).</b>	
<b>Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</b>	
<b>Gries.</b> (ou <b>G</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Johann Jakob <b>Griesbach</b> éd. 1805-31
<b>Words.</b> (ou <b>CW</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Christopher <b>Wordsworth</b> éd. 1862-64
<b>Tisch.</b> (ou <b>Ti</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé puis reconstruit par Constantin von <b>Tischendorf</b> , 8 <sup>ème</sup> reconstructions & ([Tisch] <sup>1842 à 1896</sup> ).
<b>W.H.</b> (ou <b>WH</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T construit par Brooke Foss <b>Westcott</b> , et Fenton John Anthony <b>Hort</b> , éd. 1881-82
<b>V.S.</b> (ou <b>VS</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Hermann Von <b>Soden</b> éd. 1911-13
<b>I.P.</b> (ou <b>IP</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Ivan <b>Panin</b> éd. 1934
<b>N.A.</b> (ou <b>NA</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par Kurt & Barbara <b>Aland</b> , 26 à 28 <sup>ème</sup> reconstructions. (Eberhard <b>Nestle</b> [Eberh N.] <sup>1899-1923</sup> )
<b>UBS</b> (ou <b>UBS<sup>GNT</sup></b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par <b>A.B.U</b> (UBS <sup>3</sup> ) - <b>Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart</b> éd. 1990 / (UBS <sup>4</sup> et 5).
<b>SBL</b> (ou <b>SBL<sup>GNT</sup></b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par la Scie of <b>Biblical Literature</b> , édité par Michael William <b>Holmes</b> éd. 2011
<b>Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</b>	
<b>H.F.</b> (ou <b>HF</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T essai de reconstruction par Zane Clark <b>Hodges</b> - Artur Léonard <b>Farstad</b> 2 <sup>ème</sup> éd. 1985.
<b>Ber.</b> (ou <b>Ber</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par <b>Berry</b> , George Ricker éd. 1897
<b>Bambas</b> (ou <b>Bam</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec ( <sup>V</sup> <b>Bambas</b> 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
<b>B.</b> (ou <b>B<sup>GNT</sup></b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <b>Byzantin</b> 2014 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire.
<b>Note sur la critique textuelle (TC) :</b>	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de: <b>Robert Étienne</b> <sup>1550-51</sup> , <b>Elzevir</b> <sup>1624-33</sup> , <b>John Mill</b> <sup>1707-1814</sup> , <b>Griesbach</b> <sup>1805-31</sup> (355 Mss), <b>W. Greenfield</b> <sup>1829-56</sup> , <b>Scholz</b> <sup>1830-41</sup> , <b>S.T.Bloomfield</b> <sup>1831-68</sup> , <b>E. Burton</b> <sup>1831-56</sup> , <b>Lachmann</b> <sup>1842-50</sup> , <b>Tischendorf</b> <sup>1842-1896</sup> (éd. Lipsiae / 6 <sup>a</sup> 8 <sup>ème</sup> éd.), <b>Tregelles</b> <sup>1857-79</sup> , <b>Alford</b> <sup>1862-70</sup> , <b>Hansell</b> <sup>1864</sup> , <b>Wordsworth</b> <sup>1870</sup> , <b>Weiss</b> <sup>1894-1900</sup> , <b>Webster-Wilkinson</b> <sup>1861</sup> , <b>Eberhard Nestle</b> <sup>(1899-1923)</sup> , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 <sup>ème</sup> au 10 <sup>ème</sup> S, de fragments grecs, des textes <b>Vestus Latina (VL)</b> (vieux latine), les <b>Vulgate (Vulg)</b> , les textes <b>Peshitta</b> <sup>(P)</sup> ( <b>Pesh</b> ), <b>Syriaques (Syr)</b> , <b>Coptes (C)</b> et <b>Byzantins (Byz)</b> . L'abréviation <b>Mss</b> , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : <sup>Codex</sup> <b>Claromontanus (Gr107/D<sup>P</sup>-06)</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Ephraemi rescriptus (C)</b> 5 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Laudianus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Dublinensis rescriptus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <b>P</b> <sup>45-46</sup> 200-250 Apr. JC, <sup>Codex</sup> <b>Bèze Cantabrigiensis (D)</b> 5/6 <sup>ème</sup> S, et d'autres.

# Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

[Biblelapomme@free.fr](mailto:Biblelapomme@free.fr)

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.  
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme  
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.